



## **Råd om översättning och granskning av meddelanden**

**April 2012**

# Innehåll

<b>Förord</b> .....	<b>3</b>
<b>Inledning</b> .....	<b>4</b>
<b>Hitta en titel som håller</b> .....	<b>4</b>
<b>Lägg extra krut på inledning och sammanfattning</b> .....	<b>5</b>
<b>Ägna tid åt termerna</b> .....	<b>5</b>
Var konsekvent .....	5
Dokumentera ditt arbete i Elise.....	6
<b>Följ anvisningarna – men inte alltid</b> .....	<b>6</b>
Samma formalia som i rättsakter .....	6
Ingen punktregel .....	6
<b>Följ inte källtexten för nära</b> .....	<b>7</b>
Skriv så att man förstår .....	7
Sträva efter en enkel men varierad meningsbyggnad .....	8
<b>Strukturera texten</b> .....	<b>8</b>
Låt aktören synas .....	8
Lyft fram det viktigaste.....	9
Börja med det kända .....	9
Klargör sambanden .....	10
<b>Språkliga tips</b> .....	<b>10</b>
Skriv aktivt.....	10
Överanvänd inte prepositionsuttryck .....	11
Satsa på sammansättningar .....	12
Använd förkortningar med måtta .....	12
<b>Stör inte läsarens språkkänsla</b> .....	<b>13</b>
Infinitivmärket ”att” .....	13
Tänk på att inte alla substantiv kan vara aktörer.....	13
<b>Överanvända ord i EU-texter</b> .....	<b>14</b>
Access/accès .....	14
Aim, intention, objective, purpose .....	14
Approach/approche .....	15
Challenge/défi .....	15
Concern(ed).....	15
Define/définier .....	16
Effective, effectiveness .....	16
Ensure/assurer .....	17
Establish/établir.....	17
Focus/focuser .....	17
Identify/identifier .....	18
Including/y compris .....	18
Mechanism/mécanisme .....	19
Normally/normalement .....	19

Notamment.....	19
Procedure .....	20
Progress/progrès.....	20
Promote/promouvoir .....	20
Recognise/reconnaître.....	20
Response/réponse.....	21

## Förord

Sedan några år tillbaka har DGT:s svenska språkavdelning som mål att utarbeta texttypsvisa råd om översättning och granskning av andra texter än rättsakter. Tanken är att alla översättningar ska fylla sitt syfte och fungera i det kommunikationssammanhang där de är avsedda att användas. Det är därför viktigt att de anpassas till den tänkta målgruppen.

Första upplagan av dessa råd om översättning och granskning av meddelanden kom i april 2009 och har sedan följts av liknande råd för texter som riktar sig till allmänheten och för brev.

Under 2010 gjorde kvalitetscirkeln en omfattande kvalitetsbedömning av meddelanden och fick då många uppslag om sådant som skulle kunna ändras eller läggas till i råden. Under arbetets gång samlade vi också in många exempel på bra översättningslösningar som kunde vara värda att sprida till alla.

Den här omarbetade andra upplagan av råden innehåller ett helt nytt avsnitt om vilka regler i anvisningarna som gäller även för meddelanden. Vi har också lagt till många exempel på överanvända ord i EU-texter och förslag på alternativa översättningar.

Texten har utarbetats av Maria Sandberg och Staffan Martikainen, och de andra medlemmarna i kvalitetscirkeln har bidragit med förslag och konstruktiva synpunkter: Ann Brundin, Helena Börnfors, Göran Kjellman, Lena Miles-Christiansen, Mikael Olsson och Mattias Törner. Vi har också skickat ut texten på remiss till samtliga översättare i avdelningen och deras synpunkter har bidragit till att ytterligare förbättra texten.

I den första upplagan av råden medverkade dessutom följande personer: Ylva Engsner, Rickard Gimdal, Kristina Hedtjärn, Erika Jakobs-Meaudre, Marina Junell Pascal, Magnus Olsson, Tarja Pajulampi, Johan Palenius-Mansson och Gun Söderlund Merila.

Andra upplagan – april 2012

## Inledning

Kommissionens meddelanden riktar sig i första hand till de andra EU-institutionerna (särskilt Europaparlamentet och rådet) och till EU:s rådgivande organ (Europeiska ekonomiska och sociala kommittén samt Regionkommittén), och dessa mottagare nämns uttryckligen i titeln. Målgruppen är emellertid bredare än så och omfattar även myndigheter, organisationer och allmänheten.

Meddelanden förmedlar ett politiskt budskap och måste därför ge ett seriöst och vederhäftigt intryck så att läsaren får förtroende för texten – det är kommissionens anseende som står på spel. Textens funktion kan vara att redogöra för kommissionens ståndpunkt eller problemformulering, att presentera förslag till åtgärder inom ett visst politikområde eller att fungera som diskussionsunderlag. Till samma texttyp hör också grönböcker och vitböcker, vissa rapporter samt motiveringen och konsekvensbedömningen i rättsakter. Meddelanden, grönböcker och vitböcker är ofta första steget när kommissionen tar ett nytt initiativ och kan därefter tjäna som underlag för kommande rättsakter. För enkelhetens skull använder vi i dessa råd termen *meddelande* för att beteckna denna texttyp.

För meddelanden gäller till viss del andra krav än vid översättning och granskning av rättsakter. En god översättning av den här typen av resonerande sakprosa bör vara **lättfattlig** och **övertygande**. Jämfört med lagtext innebär detta att textbinding och idiomatisk svenska är mycket viktigare än den rent formella överensstämmelsen med källtexten (punktregeln gäller till exempel inte). Grönböcker och vitböcker går ofta ut på samråd till myndigheter, organisationer och andra remissinstanser, och då är det naturligtvis särskilt viktigt att texten är tydlig och fackspråkligt korrekt.

## Hitta en titel som håller

Titeln ska spegla meddelandets innehåll och ska helst inte vara för lång. Det kan emellertid vara svårt att korta ned långa och otympliga titlar utan att någon information går förlorad. Spara gärna översättningen av titeln till sist, när du vet exakt vad texten handlar om. Se till att titeln är klar och begriplig och undvik onödig EU-jargong.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
(...) om <i>de framsteg som har gjorts inom ramen för</i> Europeiska gemenskapens sjunde ramprogram för forskning	(...) om <i>framstegen inom</i> Europeiska gemenskapens sjunde ramprogram för forskning
(...) om <i>den aktuella situationen när det gäller</i> bekämpning av livsmedelsburen salmonella inom EU	(...) om bekämpning av livsmedelsburen salmonella inom EU
Skapa ett <i>ekosystem</i> för att främja sociala företag <i>inom ramen för</i> den sociala ekonomin och innovationen  [FR: Construire un écosystème pour promouvoir les entreprises sociales au cœur de l'économie et de l'innovation sociales]	Skapa <i>förutsättningar</i> för att främja sociala företag <i>inom</i> social ekonomi och innovation

<b><i>I stället för ...</i></b>	<b><i>... kan du till exempel skriva</i></b>
Bedömning av <i>de åtgärder som vidtagits av Irland som svar på rådets rekommendation av den 7 december 2010 i syfte att få situationen med ett alltför stort offentligt underskott att upphöra</i>	Bedömning av <i>Irlands åtgärder för att minska sitt offentliga underskott i enlighet med rådets rekommendation av den 7 december 2010</i>

*Towards* är ett vanligt ord i meddelandetitlar som ofta översätts med *mot* eller *på väg mot*. Ofta fyller det dock ingen större funktion, utan kan helt enkelt strykas. Ibland fungerar det att skriva *med sikte på*.

<b><i>I stället för ...</i></b>	<b><i>... kan du till exempel skriva</i></b>
<i>Mot</i> en samlad EU-politik för internationella investeringar	En samlad EU-politik för internationella investeringar
Modernisering av EU:s politik för offentlig upphandling <i>på väg mot</i> en effektivare europeisk upphandlingsmarknad	Modernisering av EU:s politik för offentlig upphandling <i>med sikte på</i> en effektivare europeisk upphandlingsmarknad

## Lägg extra krut på inledning och sammanfattning

Många meddelanden inleds med en inledning eller sammanfattning. Det avsnittet är läsarnas första kontakt med texten och är kanske till och med det enda de läser om de har bråttom eller bara vill få en uppfattning om innehållet. Lägg därför lite extra krut på det när du översätter.

Källtextens författare vill gärna ha med så mycket information som möjligt, vilket kan göra att texten inte riktigt hänger ihop. Inledningen kan därför vara svår att översätta innan man har satt sig in i resten av texten.

## Ägna tid åt termerna

De som läser kommissionens meddelanden har ofta bra fackkunskaper och ser på dem med kritisk blick. För att de ska ta texten på allvar är det viktigt att terminologin är korrekt. Ta dig därför tid att utreda nya termer och be gärna avdelnings- eller enhetsterminologen om hjälp om du kör fast. Eventuella fel och mindre lyckade lösningar riskerar annars att sprida sig till andra dokument via översättningsminnen och referensdokument. Tänk också på att vissa delar av meddelandet så småningom kan komma att ingå i en rättsakt.

### **Var konsekvent**

Ibland växlar källtexten mellan olika namn på samma sak. Det kan bero på s.k. elegant variation, som är ett stilideal i skönlitteratur, men som bör undvikas i fackprosa. Det kan också bero på att olika författare på ett generaldirektorat har skrivit olika avsnitt av meddelandet, och att ingen har hunnit få överblick över helheten. I fackspråkliga texter är terminologisk variation direkt olämplig, eftersom den kan leda till oklarheter och missförstånd. Regeln är att varje begrepp ska motsvaras av en enda term, och att denna ska användas konsekvent i hela texten.<sup>1</sup> Ibland är det emellertid lätt att bli osäker på om olika

<sup>1</sup> Se *Gemensam praktisk handledning* kapitel 6: <http://eur-lex.europa.eu/sv/techleg/6.htm>.

termer i källtexten står för ett eller flera begrepp, till exempel när *administrative fines*, *non-criminal sanctions*, *financial penalties* och *fines* förekommer parallellt i en och samma text. Tveka inte att fråga textförfattaren i sådana fall! I vissa fall går det utmärkt att översätta flera ord i källtexten med ett enda ord på svenska. Exempelvis kan *trade*, *profession or vocation* översättas med *yrke*.

### **Dokumentera ditt arbete i Elise**

Använd gärna Elise som en intern följesedel. Där kan du exempelvis notera att texten har översatts under stark tidspress eller att den bara har snabbgranskats. Om det senare kommer en ny version av texten kanske det finns mer tid att gå igenom den ordentligt. Notera också eventuella kontakter med experter och var du har hittat nya termer.

## **Följ anvisningarna – men inte alltid**

### **Samma formalia som i rättsakter**

Mycket av det som står i anvisningarna gäller även vid översättning och granskning av meddelanden. Tänk särskilt på följande:

- Skriv hänvisningar till rättsakter och delar av rättsakter (artiklar, punkter, stycken och led) på det sätt som anges i anvisningarna.
- Kursivera titlar på grönböcker, meddelanden och rapporter i hänvisningar, oavsett vilket skrivsätt som används i källtexten. Om ordet *grönbok/rapport/meddelande* följs av en om-konstruktion ska emellertid rak stil användas.
- Använd tankstreck (CTRL-), inte bindestreck, i uppräkningsrader. Använd också tankstreck för att ange ett intervall eller omfång, t.ex. mellan två årtal.
- Skriv uppräkningsrader på det sätt som anges i anvisningarna. Om inledningen till en uppräkningsrad syftar framåt (t.ex. *följande sätt*, *följande villkor*) används kolon före uppräkningsraden. Varje led inleds sedan med versal och avslutas med punkt. Om inledningsfrasen inte innehåller något framåtsyftande uttryck utan knyter an direkt till uppräkningsraden utan skiljetecken inleds varje led med gemener och avslutas med komma, utom det sista leddet som avslutas med punkt.
- Skriv initialförkortningar som består av mer än tre bokstäver och uttalas som ett ord med stor begynnelsebokstav plus gemener.
- Använd den stavning eller böjningsform som anges som förstahandsalternativ i SAOL.

### **Ingen punktregel**

Punktregeln gäller inte vid översättning av meddelanden och du har alltså full frihet att dela upp långa, komplicerade meningar i flera kortare. Det gör ofta texten mer lättläst.

Det är emellertid inget självändamål att skriva kort, och korta meningar ger inte nödvändigtvis bättre flyt i texten. De kan tvärtom bidra till sämre textbindning och ge läsaren en stackatokänsla som gör det svårt att se texten som en helhet. Eftersom meddelanden oftare läses i längre svep än lagtext är det också viktigt att tänka på textens rytm. Prova därför gärna att varva långa och korta meningar.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
De nya demografiska beräkningarna redovisar inga väsentliga skillnader i fråga om befolkningsstruktur och de bekräftar att låga födelsetal, ökad förväntad livslängd och ett fortlöpande inflöde av migranter kan förväntas resultera i en närmast oförändrad, men betydligt äldre, total befolkning i EU år 2060, vilket skulle betyda att det i EU skulle förändras från att ha fyra personer i arbetsför ålder (i åldrarna 15-64) för varje person över 65 till en två till en relation.	Befolkningsstrukturen har inte förändrats nämnvärt enligt de nya demografiska beräkningarna. Beräkningarna bekräftar tvärtom att låga födelsetal, ökad förväntad livslängd och ett fortlöpande inflöde av migranter kan resultera i en närmast oförändrad, men betydligt äldre, befolkning i EU år 2060. Det betyder att det för varje person över 65 år bara skulle finnas två personer i arbetsför ålder (15–64 år) jämfört med fyra i dag.

## Följ inte källtexten för nära

### **Skriv så att man förstår**

När man försöker återge innehållet i källtexten korrekt är det lätt hänt att man följer den för nära. Resultatet kan bli formuleringar som – utan att vara felaktiga – känns främmande, är svårbegripliga, onödigt långa eller leder tanken fel. För att undvika detta kan du läsa igenom texten på svenska utan att jämföra med källtexten. Målet ska vara en begriplig och idiomatisk svenska. Att frigöra sig från källtexten kan dock vara svårt när den upplevs som kryptisk eller ottydlig. Man förstår helt enkelt inte vad som avses och väljer att ligga nära källtexten för att vara på den säkra sidan. Tveka inte att fråga textförfattaren i sådana fall! Tänk också på att du kan använda Elise för att diskutera texten med översättare från andra språk och – naturligtvis – för att dela med dig av information som kan underlätta de andra översättarnas arbete.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
När det gäller uppgiftskraven i uppförandekoden för stabilitets- och konvergensprogram innehåller programmet alla obligatoriska uppgifter och de flesta av de frivilliga uppgifterna.  [EN: As regards]	Programmet innehåller alla obligatoriska och de flesta frivilliga uppgifter som föreskrivs i uppförandekoden för stabilitets- och konvergensprogram.
I de fall där tekniska lösningar möjliggör olika alternativ har också medlemsstaterna möjlighet att tillämpa reglerna för e-fakturering på olika sätt.  [EN: where the technological approach allows various options]	När det finns olika tekniska lösningar får medlemsstaterna dessutom möjlighet att tillämpa reglerna för e-fakturering på olika sätt.
det integrerade förhållningssätt som EU intar till klimat- och energipolitiken  [EN: the integrated approach to climate and energy policy which the EU pursues]	EU:s samlade klimat- och energipolitik



<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
<p><i>Kommunikation</i> om EU-frågor kommer att vara avgörande nu när flera institutionella förändringar är aktuella.</p> <p>[EN: Communicating EU issues]</p>	<p>– <i>Information</i> om EU-frågor kommer att vara avgörande nu när flera institutionella förändringar är aktuella.</p> <p>– Nu när flera institutionella förändringar är aktuella är det viktigt att EU-frågorna <i>förs ut till allmänheten</i>.</p>
<p><i>I detta sammanhang</i> tillhandahåller planen viktiga erfarenheter.</p> <p>[EN: In this context]</p>	<p>Det är viktigt att dra nytta av de erfarenheter som gjorts i samband med planen.</p>

En genomgripande omskrivning av källtexten kan dock resultera i betydelseglidningar. Försök hitta den gyllene medelvägen!

### **Sträva efter en enkel men varierad meningsbyggnad**

Sträva efter en enkel men varierad meningsbyggnad. Det går ofta att undvika långa, inskjutna bisatser som gör texten svårläst.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
<p>Medlemsländerna kan därför, <i>om de anser det vara ett lämpligt sätt att undvika dubbelarbete</i>, hänvisa till fakta i årsrapporten från den behöriga nationella kontaktpunkten i det europeiska migrationsnätverket.</p>	<p>Medlemsländerna kan därför hänvisa till fakta i årsrapporten från den behöriga nationella kontaktpunkten i det europeiska migrationsnätverket <i>om de anser att det är lämpligt för att undvika dubbelarbete</i>.</p>
<p>Omvandlingen av den regionala delegationen i Djibouti är i linje med kommissionens nya strategi för Afrikas horn. Det är viktigt att stärka förbindelserna med en stabil motpart i regionen – <i>strategiskt belägen i skärningspunkten mellan olika ekonomiska, kulturella och religiösa inriktningar</i> – som kan öppna för kontakter och dialog med alla krafter som verkar i regionen.</p>	<p>Omvandlingen av den regionala delegationen i Djibouti är i linje med kommissionens nya strategi för Afrikas horn. Det är viktigt att stärka förbindelserna med en stabil motpart i regionen som kan öppna för kontakter och dialog med alla krafter som verkar i regionen. <i>Djibouti ligger strategiskt i skärningspunkten mellan olika ekonomiska, kulturella och religiösa inriktningar</i>.</p>

## **Strukturera texten**

### **Låt aktören synas**

Texten blir tydligare och mer lättläst om det klart framgår vem som gör vad. Det kan därför vara bra att synliggöra aktören, även om någon sådan inte uttryckligen nämns i källtexten. En förutsättning är naturligtvis att aktören är känd. Aktören kan med fördel stå som subjekt i satsen. I ett stycke kan det underlätta förståelsen om man håller sig till en och samma aktör hela vägen.

<b><i>I stället för ...</i></b>	<b><i>... kan du till exempel skriva</i></b>
Tanken med initiativet är att se till att tillräckliga medel <i>står till Europeiska utvecklingsfondens förfogande.</i>	Tanken med initiativet är att se till att <i>Europeiska utvecklingsfonden har tillräckliga medel.</i>
Skyddet av unionens ekonomiska intressen som en del av en sund och strikt finansiell förvaltning av EU-politiken <i>kommer fortsatt att vara en av kommissionens huvudprioriteringar.</i>	<i>Kommissionen kommer även i fortsättningen att prioritera skyddet av unionens ekonomiska intressen som en del av en sund och strikt finansiell förvaltning av EU-politiken.</i>
Vid en rad möten i Europeiska rådet har man erkänt behovet att (...)  [EN: Successive European Councils have recognised the need to (...)]	<i>Europeiska rådet har vid upprepade tillfällen framhållit att det är nödvändigt att (...)</i>

### ***Lyft fram det viktigaste***

Lyft fram det viktigaste i texten. Sådant som är mindre viktigt, men som ändå stöder eller utvecklar budskapet, kan tonas ned. Det viktigaste placeras vanligen först i meningen (men inte alltid – se exemplen på tematisk bindning under rubriken ”Börja med det kända”). Se till att led som hör ihop står nära varandra.

<b><i>I stället för ...</i></b>	<b><i>... kan du till exempel skriva</i></b>
Ungdomar måste få en central plats i EU:s politik för yttre förbindelser, utveckling och humanitärt bistånd <i>på grund av sin utsatthet.</i>	Eftersom ungdomar är <i>en särskilt utsatt grupp</i> måste de få en central plats i EU:s politik för yttre förbindelser, utveckling och humanitärt bistånd.
<i>Denna grönbok, som är en uppföljning av slutsatserna från det informella rådsmötet för ministrarna med ansvar för fysisk planering och regional utveckling i Leipzig den 24–25 maj 2007, där kommissionen uppmanades att senast 2008 utarbeta en rapport om territoriell sammanhållning”, utgör utgångspunkten för en diskussion om territoriell sammanhållning i syfte att öka förståelsen för detta begrepp och dess betydelse för politik och samarbete.</i>	<i>Denna grönbok utgör utgångspunkten för en diskussion om territoriell sammanhållning i syfte att öka förståelsen för detta begrepp och dess betydelse för politik och samarbete. Den är en uppföljning av slutsatserna från det informella rådsmötet för ministrarna med ansvar för fysisk planering och regional utveckling i Leipzig den 24–25 maj 2007, där kommissionen uppmanades att senast 2008 utarbeta en rapport om territoriell sammanhållning.</i>

### ***Börja med det kända***

Sammanhangen blir tydligare för läsaren genom tematisk bindning: den information som förutsätts vara känd (tema) presenteras först och den information som är ny (rema) sist i meningen.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
I början av 2009 kommer kommissionen att lägga fram ett meddelande om EU:s förhandlingsmandat. I överensstämmelse med slutsatserna från EU:s toppmöte i juni 2008 kommer <i>meddelandet</i> att innehålla en strategi för att motverka klimatförändringen.	I början av 2009 kommer kommissionen att lägga fram ett meddelande om EU:s förhandlingsmandat. <i>Meddelandet</i> kommer att innehålla en strategi för att motverka klimatförändringen i linje med slutsatserna från EU:s toppmöte i juni 2008.
Klimat- och energifrågor är ett prioriterat område. Trygg energiförsörjning, billig energi för konkurrenskraftiga ekonomier och en ekologiskt hållbar utveckling <i>är de viktigaste beståndsdelarna i EU:s klimat- och energipolitik.</i>	Klimat- och energifrågor är ett prioriterat område. <i>EU:s klimat- och energipolitik är främst inriktad på trygg energiförsörjning, billig energi för konkurrenskraftiga ekonomier och en ekologiskt hållbar utveckling.</i>

### **Klargör sambanden**

En genomtänkt meningsbyggnad och väl valda sambandsord hjälper läsaren att förstå hur olika delar av texten hänger ihop och klargör argumentationen. Sambandsord såsom *därför, nämligen, medan, dessutom, trots att* och *däremot* kan med fördel läggas till i översättningen även om de saknas i källtexten. Textbindningen kan också förbättras med hjälp av uttryck som *Det betyder att, Till skillnad från* eller *Avsikten är.*

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Förslaget medför många ekonomiska och sociala fördelar, exempelvis snabbare ekonomisk tillväxt och minskad fattigdom. Det ger stora miljövinster. Vatten- och energiförbrukningen minskar.	Förslaget medför många ekonomiska och sociala fördelar, exempelvis snabbare ekonomisk tillväxt och minskad fattigdom. Det ger <i>också</i> stora miljövinster <i>genom att</i> vatten- och energiförbrukningen minskar.
De kraftigt stigande råvarupriserna och de ökande investeringarna är ett slående sammanträffande. Det finns inget belägg för att spekulationer påverkat prisbildningen i någon större utsträckning. Det är lämpligt att fortsätta att övervaka marknaden under den närmaste tiden och undersöka hur man kan undvika överdriven volatilitet.	De kraftigt stigande råvarupriserna och de ökande investeringarna är ett slående sammanträffande, <i>men</i> det finns inget belägg för att spekulationer påverkat prisbildningen i någon större utsträckning. Det är <i>därför</i> lämpligt att fortsätta att övervaka marknaden under den närmaste tiden och undersöka hur man kan undvika överdriven volatilitet.
EU har antagit en förordning som utvidgar Easas (Europeiska byrån för luftfartssäkerhet) ansvar till att även omfatta säkerhetsbestämmelser för flygplatser. Flygplatser kommer snart att omfattas av gemensamma säkerhetskrav.	EU har antagit en förordning som utvidgar Easas (Europeiska byrån för luftfartssäkerhet) ansvar till att även omfatta säkerhetsbestämmelser för flygplatser. <i>Det betyder att</i> flygplatser snart kommer att omfattas av gemensamma säkerhetskrav.

## **Språkliga tips**

### **Skriv aktivt**

Passiva formuleringar kan bidra till att göra en text snårigare och mer trögläst. Observera att detta inte ska tolkas som ett förbud mot passiva verbformer överlag: rätt använt är passivum

ett sätt att lyfta fram handlingar, inte aktörer, om det är just handlingen som är det väsentliga i texten. Men modellen obesjälat subjekt + passivt verb + *av* + agent kan ofta ersättas med en aktiv sats.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Den lägesrapport som <i>hade begärts</i> av rådet <i>antogs</i> av arbetsgruppen.	Arbetsgruppen <i>antog</i> den lägesrapport som rådet <i>hade begärt</i> .
En konferens <i>kommer att anordnas</i> i Roubaix i oktober 2008 under det franska ordförandeskapet.	Det franska ordförandeskapet <i>kommer att anordna</i> en konferens i Roubaix i oktober 2008.
[EN: organised by the French EU presidency]	
I handlingsplanen anges också <i>vilka åtgärder som bör vidtas av Europeiska kommissionen</i> .	I handlingsplanen anges också <i>vilka åtgärder Europeiska kommissionen bör vidta</i> .

Passiva satser kan bildas på två sätt i svenskan, dels genom verbändelsen *s*, dels genom verbet *bli* + perfekt particip – på engelska och franska har man bara den andra möjligheten. Tänk på att *s*-formen ofta är smidigare på svenska.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
En majoritet av parlamentets ändringsförslag <i>blev antagna</i> .	En majoritet av parlamentets ändringsförslag <i>antogs</i> .
För att ett förslag ska <i>bli godkänt</i> måste en majoritet av parlamentets ledamöter rösta för det.	För att ett förslag ska <i>godkännas</i> måste en majoritet av parlamentets ledamöter rösta för det.

### Överanvänd inte prepositionsuttryck

Det är lätt hänt att man slentrianöversätter *of* med *av* eller någon annan preposition trots att det finns andra alternativ. Alltför många prepositionsuttryck kan också bli störande i den svenska texten. Genom att använda en *s*-genitiv, ett adjektiv eller någon annan konstruktion kan man komprimera en ordrik text och göra den mer idiomatisk.<sup>2</sup>

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
utvidgningen <i>av</i> EU	EU:s utvidgning
förbättring <i>av</i> samordningen och samarbetet	bättre samordning och samarbete
utvärdering <i>av</i> genomförandet <i>av</i> programmet	– utvärdering <i>av</i> programmets genomförande – utvärdering <i>av</i> programgenomförandet
Arbetet försvåras på grund av komplexiteten <i>hos</i> de nationella bestämmelserna.	– Arbetet försvåras på grund av de nationella bestämmelsernas komplexitet. – Arbetet försvåras eftersom de nationella bestämmelserna är komplexa.
Strategin väntas förbättra säkerheten <i>i</i> kritisk informationsinfrastruktur.	Strategin väntas göra den kritiska informationsinfrastrukturen säkrare.

<sup>2</sup> Se även *Att översätta rättsakter – Anvisningar* bilaga 1 avsnitt 7 om prepositioner.

## Satsa på sammansättningar

Texten blir ofta smidigare och mer lättläst om man använder sammansatta ord i stället för prepositionsfraser, i synnerhet när de böjs i genitiv. Det finns dock en övre gräns för hur många stavelser ett ord kan ha innan läsbarheten blir lidande. Exakt var den gränsen går är svårt att säga och måste avgöras från fall till fall. Lita på din språkkänsla!

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
uppgifterna i <i>systemet för identifiering</i> av djur	– uppgifterna i <i>systemet för djuridentifiering</i> – uppgifterna i <i>djuridentifieringssystemet</i>
ökningen av <i>kostnaderna för hälso- och sjukvård</i>	de ökade <i>hälso- och sjukvårdskostnaderna</i>
ett ökat <i>samarbete på luftfartens område</i>	ett ökat <i>luftfartssamarbete</i>

## Använd förkortningar med måtta

Förkortningar behövs framför allt när utrymmet är begränsat, till exempel i tabeller, eller när ett långt ord eller uttryck upprepas många gånger i texten. Om du använder en förkortning som läsaren inte kan förutsättas känna till bör du alltid skriva ut det fullständiga uttrycket första gången förkortningen används.<sup>3</sup>

Överdriven användning av förkortningar kan göra en text svårläst eller till och med obegriplig för oinsatta läsare. Tumregeln här är: det ska inte vara lätt för dig att skriva, det ska vara lätt för mottagaren att läsa. Det innebär bl.a. att vi på svenska skriver ut *SME* som *små och medelstora företag*, och sedan gärna skriver *sådana företag, de företagen, de/dem*, även om förkortningen används i källtexten. Omvänt gäller att vi bör använda förkortningar på svenska om förkortningen är vanligast i det svenska språkbruket, t.ex. *EU* och *FN*. Till skillnad från vad som är fallet vid översättning av rättsakter översätter vi alltså *the Union/the European Union* med *EU*.

Undvik förkortningar som *EU-27, EU-15* osv. i meddelanden. Förklara i stället vilka länder som avses. Vid upprepade förekomster i en och samma text kan du göra en förklarande omskrivning första gången och sätta förkortningen inom parentes, för att därefter bara använda förkortningen.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Tyskland och Storbritannien svarar för omkring en tredjedel av de totala utsläppen av växthusgaser i <i>EU-27</i> .	Tyskland och Storbritannien svarar för omkring en tredjedel av de totala utsläppen av växthusgaser i <i>EU</i> .
<i>EU-12</i> bör sträva efter att öka sitt offentliga utvecklingsbistånd.	<i>De tolv länder som blev medlemmar i EU 2004–2007 (EU-12)</i> bör sträva efter att öka sitt offentliga utvecklingsbistånd.

Om det inte finns någon etablerad svensk förkortning är det i allmänhet bäst att skriva ut vad förkortningen står för eller att använda en förklarande omskrivning. Skriv t.ex. hellre

<sup>3</sup> Se Europaparlamentets, rådets och kommissionens gemensamma praktiska handledning för personer som deltar i utformningen av lagtexter inom gemenskapens institutioner, punkt 4.7: <http://eur-lex.europa.eu/sv/techleg/pdf/sv.pdf>.

säkerhetsförsluten påse än Steb<sup>4</sup> och den amerikanska miljöskyddsmyndigheten i stället för EPA<sup>5</sup>.

Skapa inte nya svenska förkortningar utan att först rådgöra med den språkliga samordnaren och avdelningsterminologen. Nya förkortningar bör nämligen alltid förankras hos andra institutioner. Det är också viktigt att de inte sammanfaller med befintliga förkortningar.

## Stör inte läsarens språkkänsla

Språket utvecklas hela tiden med nya ord, uttryck och regler för stavning, meningsbyggnad och grammatik. Det som var fel i går kan vara rätt i morgon.

Inom modern språkvård talar man emellertid alltmer sällan om vad som är rätt och fel, utan snarare om vad som är lämpligt respektive olämpligt i en viss kommunikationssituation – och det beror i sin tur på vem som ska läsa texten och på textens syfte. Det är viktigt att textens budskap går fram och att läsaren kan koncentrera sig på innehållet utan att störas av formen. Eftersom grammatiken sitter i ryggmärgen hos många människor kan de bli irriterade på skrivsätt som de betraktar som felaktiga eller ogrammatiska.

### **Infinitivmärket ”att”**

Det blir allt vanligare att infinitivmärket *att* utelämnas utan att detta väcker något större uppseende, t.ex. efter verb som *börja*, *försöka*, *sluta* och *önska*. Fram till nyligen var det däremot i det närmaste obligatoriskt att skriva *kommer att*, men bortfallet av *att* är även här på stark frammarsch och båda formerna är i dag helt acceptabla.<sup>6</sup> Vi bör trots detta undvika skrivsättet utan *att*, eftersom många läsare anser att det är felaktigt.<sup>7</sup>

<b><i>I stället för ...</i></b>	<b><i>... kan du till exempel skriva</i></b>
De nationella bestämmelser som antagits för att införliva direktivet kommer sannolikt inte påverka förhållandet mellan arbetsmarknadens parter.	De nationella bestämmelser som antagits för att införliva direktivet kommer sannolikt inte <i>att</i> påverka förhållandet mellan arbetsmarknadens parter.

### **Tänk på att inte alla substantiv kan vara aktörer**

På engelska och franska kan obesjälade substantiv utan vidare göra saker aktivt, men på svenska är detta inte så vanligt. I stället är det möjligt att göra en omskrivning med *man* (som i exemplet nedan) eller att använda en passiv konstruktion. Personifiering behöver dock inte undvikas till varje pris. Det finns dessvärre inga klara regler för vilka obesjälade substantiv som kan personifieras och med vilka verb sådana substantiv kan kombineras, utan var och en får lita på sin språkkänsla.<sup>8</sup>

<sup>4</sup> Security tamper-evident bag.

<sup>5</sup> Environment Protection Agency.

<sup>6</sup> Läs mer i *Språkkriktighetsboken* s. 356 ff.

<sup>7</sup> Jfr *Att översätta rättsakter – Anvisningar* bilaga 2 avsnitt 1.9 om infinitivmärke efter verb.

<sup>8</sup> Se även *Att översätta rättsakter – Anvisningar* bilaga 2 avsnitt 1.7 om personifiering.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Detta alternativ är också mer resurseffektivt eftersom det <i>undviker</i> megastädernas ekonomiska nackdelar.	Detta alternativ är också mer resurseffektivt eftersom <i>man därigenom undviker</i> megastädernas ekonomiska nackdelar.
<i>Rapporten kommer fram till att ...</i>	– <i>I rapporten dras slutsatsen att ...</i> – <i>Slutsatsen i rapporten är ...</i>
<i>EU:s miljöpolitik har under årens lopp förespråk</i> at bevarande, skydd och förbättring av miljön.	<i>EU:s miljöpolitik har under årens lopp varit inriktad på</i> att bevara, skydda och förbättra miljön.
På internationell nivå <i>inledde handlingsplanen</i> från Bali 2007 <i>processen mot att ingå</i> ett nytt internationellt klimatavtal för perioden efter 2012.	På internationell nivå <i>blev handlingsplanen</i> från Bali 2007 <i>startskottet för arbetet</i> med ett nytt internationellt klimatavtal för perioden efter 2012.

## Överanvända ord i EU-texter

Vissa ord och uttryck är mycket vanligare i EU-texter än i andra texter. Försök att komma runt dem och välj något annat ord som passar i sammanhanget i stället. Nedan får du några förslag på alternativa översättningar.<sup>9</sup> Fler exempel finns också i råden om översättning och granskning av texter som riktar sig till allmänheten.<sup>10</sup>

### Access/accès

*Access/accès* betyder inte alltid *tillträde* utan minst lika ofta *tillgång* eller *åtkomst*.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Det är viktigt att förbättra <i>tillträdet</i> till utbildning, sjukvård och energi i u-länderna.	Det är viktigt att förbättra <i>tillgången</i> till utbildning, sjukvård och energi i u-länderna.
Kommissionen vill underlätta <i>tillträdet</i> till offentliga uppgifter.	Kommissionen vill underlätta <i>åtkomsten</i> till offentliga uppgifter.

### Aim, intention, objective, purpose

Ordet *syfte* kan ibland utgå eller ersättas med andra alternativ.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Handlingsplanens <i>syfte</i> är att stärka det ekonomiska och politiska samarbetet mellan Georgien och EU.	Handlingsplanen <i>ska</i> stärka det ekonomiska och politiska samarbetet mellan Georgien och EU.
Två organ har inrättats <i>i syfte att</i> se till att sjunde ramprogrammets växande budget förvaltas.	Två organ har inrättats <i>för att</i> se till att sjunde ramprogrammets växande budget förvaltas.

<sup>9</sup> Ytterligare exempel på överanvända ord och uttryck finns i *Att översätta rättsakter – Anvisningar* bilaga 1 avsnitt 11. Rådets ordlistor med vanliga ord och fraser i EU-texter är också till god hjälp i översättningsarbetet, se svenska avdelningens webbplats under fliken *Ordlistor*.

<sup>10</sup> *Råd om översättning och granskning av texter som riktar sig till allmänheten* (oktober 2009): [http://www.cc.cec/DGT/lang/sv/samordning/kompl\\_skrivregler/documents/Rad\\_texter\\_till\\_allmanheten.pdf](http://www.cc.cec/DGT/lang/sv/samordning/kompl_skrivregler/documents/Rad_texter_till_allmanheten.pdf).

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Syftet med förslaget är att man ska öka samordningen, utnyttja synergieffekterna bättre och se till att instrumenten får större genomslag.	Tanken med förslaget är att man ska öka samordningen, utnyttja synergieffekterna bättre och se till att instrumenten får större genomslag.

### **Approach/approche**

*Approach/approche* måste inte översättas med *tillvägagångssätt*, utan kan också översättas med exempelvis *upplägg, metod, sätt, infallsvinkel, hållning, strategi* eller *lösning*.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
EU och andra bidragsgivare bör söka alternativa <i>tillvägagångssätt för samarbete</i> .	EU och andra bidragsgivare bör söka alternativa <i>samarbetsmetoder</i> .
<i>Tillvägagångssättet</i> är att minska risken för felaktigheter genom att förbättra övervakningssystemet.	<i>Målet</i> är att minska risken för felaktigheter genom att förbättra övervakningssystemet.

### **Challenge/défi**

Undvik att slentrianmässigt översätta *challenge/défi* med *utmaning*. Ofta fungerar det lika bra eller bättre med *problem, (viktig) fråga* eller *huvuduppgift*.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
(...) stora <i>utmaningar</i> som äventyrar barns mentala och fysiska utveckling.	(...) stora <i>problem</i> som äventyrar barns mentala och fysiska utveckling.
Utbildning är en <i>mycket stor utmaning</i> .	Utbildning är en <i>viktig fråga</i> .

### **Concern(ed)**

*Concern(ed)* översätts ofta slentrianmässigt med *oro(ad)* eller *farhågor*, men det finns andra alternativ.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Sjukdomar som orsakas av rökning, dåliga kostvanor eller föroreningar är <i>en källa till oro</i> i alla EU-länder.	Sjukdomar som orsakas av rökning, dåliga kostvanor eller föroreningar är <i>ett problem</i> i alla EU-länder.
EU-kommissionen <i>hyser farhågor för</i> att Microsofts dominerande ställning på marknaden minskar konsumenternas valfrihet.	EU-kommissionen <i>befarar</i> att Microsofts dominerande ställning på marknaden minskar konsumenternas valfrihet.



## Define/définier

*Define/définier* betyder inte alltid *definiera* och det kan i vissa fall passa bättre med t.ex. *fastställa*, *precisera* eller *ange*.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Det är nödvändigt att <i>definiera</i> vilken roll och vilket ansvar alla berörda parter har för riskhanteringen.	Det är nödvändigt att <i>fastställa</i> vilken roll och vilket ansvar alla berörda parter har för riskhanteringen.
Kommissionen kommer att fortsätta dialogen med sjöfartssektorn för att <i>definiera</i> vilka behov sektorn har.	Kommissionen kommer att fortsätta dialogen med sjöfartssektorn för att <i>klargöra</i> vilka behov sektorn har.
Arbetsgruppen ska <i>definiera</i> vilka åtgärder som kan vidtas av medlemsstaterna.	Arbetsgruppen ska <i>precisera</i> vilka åtgärder som kan vidtas av medlemsstaterna.
Inget hindrar att sådana kvoter används så länge de <i>definierar</i> allmänna politiska mål.	Inget hindrar att sådana kvoter används så länge de <i>svarar mot</i> allmänna politiska mål.

*Par définition* översätts ofta med *per definition* eller *definitionsmissigt*, trots att det kan finnas andra lösningar som passar bättre. Ibland kan uttrycket helt enkelt utgå.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Tekniska lösningar som gör det möjligt att både förbättra miljöprestanda och ekonomiska resultat är <i>per definition</i> bra för företagets lönsamhet och således även för tillväxten.	<i>Det säger sig självt</i> att tekniska lösningar som gör det möjligt att både förbättra miljöprestanda och ekonomiska resultat är bra för företagets lönsamhet och således även för tillväxten.
Det är naturligtvis svårt att få fram tillförlitliga siffror om en företeelse som <i>per definition</i> är olaglig, men undersökningar och rapporter visar att piratkopieringen ökar.	Det är naturligtvis svårt att få fram tillförlitliga siffror om en företeelse som är olaglig, men undersökningar och rapporter visar att piratkopieringen ökar.

## Effective, effectiveness

*Efficient* motsvaras av svenskans *effektiv*. *Effective* står däremot för graden av måluppfyllelse och kan beroende på sammanhanget översättas med *effektiv*, *ändamålsenlig* eller *verkningsfull*. Ibland kan det också fungera med en omskrivning med *genomslag*. Observera dessutom att *effective* och *effectively* ofta betyder *faktiskt*, *i praktiken*.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Enligt flera av aktörerna skulle programmets <i>totala effektivitet ha ökats</i> ytterligare om man redan från början hade använt sig av en mer genomtänkt strategi.	Enligt flera av aktörerna skulle programmet <i>bättre ha uppnått sina mål</i> om man redan från början hade använt sig av en mer genomtänkt strategi.
BNP-tillväxten är en positiv faktor som kan bli <i>effektivare</i> än vad man tidigare beräknat.	BNP-tillväxten är en positiv faktor som kan få större <i>genomslag</i> än vad man tidigare beräknat.

Ibland förekommer *effective* och *efficient* i en och samma mening:

The proposed legislation is a key step in the construction of <i>effective and efficient</i> out-of-court redress systems.	Den föreslagna lagstiftningen är ett viktigt steg i uppbyggnaden av <i>ändamålsenliga och effektiva</i> system för tvistlösning utanför domstol.
--	--

### **Ensure/assurer**

*Ensure/assurer* måste inte översättas med *säkerställa* utan kan lika gärna översättas med till exempel *se till, sörja för, tillförsäkra, trygga* eller med en avnominalisering.<sup>11</sup>

<b><i>I stället för ...</i></b>	<b><i>... kan du till exempel skriva</i></b>
Medlemsstaterna ska <i>säkerställa</i> att anläggningarna uppfyller vissa krav.	Medlemsstaterna ska <i>se till</i> att anläggningarna uppfyller vissa krav.
Styrelsen ska <i>säkerställa förvaltningen</i> av systemet.	Styrelsen ska <i>förvalta</i> systemet.

### **Establish/établir**

*Establish* kan ofta översättas med *fastställa* eller *inrätta*, men ibland finns det andra alternativ som passar bättre.

<b><i>I stället för ...</i></b>	<b><i>... kan du till exempel skriva</i></b>
Denna årliga politiska strategi <i>banar väg för fastställandet</i> av en politisk agenda för 2010.	Denna årliga politiska strategi <i>banar väg för</i> en politisk agenda för 2010.
Syftet med initiativet är att <i>inrätta</i> en dialog med näringslivet.	Syftet med initiativet är att <i>inleda</i> en dialog med näringslivet.

### **Focus/focuser**

Det är naturligtvis inte fel att översätta *focus/focuser* med *fokusera*, men det finns också en rad andra möjligheter.

<b><i>I stället för ...</i></b>	<b><i>... kan du till exempel skriva</i></b>
Översynen av de finansiella bestämmelserna kommer att <i>fokusera</i> på förenklade förfaranden och effektiva rutiner för budgetgenomförandet.	Vid översynen av de finansiella bestämmelserna kommer förenklade förfaranden och effektiva rutiner för budgetgenomförandet att <i>ges stor plats</i> .
Arbetet kommer att <i>fokuseras</i> på att minska olycksfrekvensen.	Arbetet kommer att <i>inriktas</i> på att minska olycksfrekvensen.
Debatten i EU är <i>fokuserad på</i> hur vi ska kunna trygga energiförsörjningen.	Debatten i EU <i>handlar om</i> hur vi ska kunna trygga energiförsörjningen.
Rapporten <i>fokuserar på</i> frågan om lika lön för likvärdigt arbete.	Rapporten <i>lyfter fram</i> frågan om lika lön för likvärdigt arbete.

<sup>11</sup> Se även *Språkrådet* nr 52, 2.5.2002.

## Identify/identifier

*Identify/identifier* behöver inte alltid översättas med *identifiera* utan det kan gå lika bra med *fastställa*, *utpeka* eller *kartlägga*.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Översynen av budgetförordningen har <i>identifierats</i> som en prioritet ända sedan det offentliga samrådet 2008.	Översynen av budgetförordningen har <i>prioriterats</i> ända sedan det offentliga samrådet 2008.
Kommissionen har <i>identifierat</i> ett antal prioriterade åtgärder.	Kommissionen har <i>fastställt</i> ett antal prioriterade åtgärder.
För det första gick man igenom den vetenskapliga litteraturen på området för att fastställa problemets omfattning och <i>identifiera</i> vilka riktlinjer som eventuellt redan finns.	För det första gick man igenom den vetenskapliga litteraturen på området för att fastställa problemets omfattning och <i>kartlägga</i> vilka riktlinjer som eventuellt redan finns.

## Including/y compris

*Inbegripet* är alltför vanligt i våra texter. Varför inte översätta *including/y compris* med *inklusive*, *bland annat*, *däribland*, *även* eller *till exempel*? Ibland kan det också fungera med en översättning som *Hit hör*, *Här ingår* eller *Det gäller*.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Utgifterna för energi och energirelaterade produkter ( <i>inbegripet</i> transporter) kommer i framtiden att utgöra en större andel av hushållens utgifter.	Utgifterna för energi och energirelaterade produkter ( <i>inklusive</i> transporter) kommer i framtiden att utgöra en större andel av hushållens utgifter.
Alla organisationer, <i>inbegripet</i> det civila samhällets organisationer och myndigheter, måste förbättra informationen om sociala och miljömässiga resultat.	Alla organisationer, <i>däribland</i> det civila samhällets organisationer och myndigheter, måste förbättra informationen om sociala och miljömässiga resultat.
Regionalt samarbete mellan rättsvårdande och rättsliga myndigheter, <i>inbegripet</i> i form av yrkesnätverk, är särskilt viktigt för att komma till rätta med den organiserade brottsligheten.	Regionalt samarbete mellan rättsvårdande och rättsliga myndigheter, <i>t.ex.</i> i form av yrkesnätverk, är särskilt viktigt för att komma till rätta med den organiserade brottsligheten.
Stärkt samarbete och fördjupade partnerskap är enligt kommissionen en grundförutsättning för att man ska lyckas, <i>inbegripet</i> ökad klarhet när det gäller rättsläget för IMI-systemet som främsta verktyg för det administrativa samarbetet.	Stärkt samarbete och fördjupade partnerskap är enligt kommissionen en grundförutsättning för att man ska lyckas. <i>Det krävs också</i> ökad klarhet när det gäller rättsläget för IMI-systemet som främsta verktyg för det administrativa samarbetet.

## **Mechanism/mécanisme**

*Mechanism/mécanisme* kan ofta med fördel översättas med *system* i stället för *mekanism*, och ibland kan ordet helt enkelt utelämnas.

<b><i>I stället för ...</i></b>	<b><i>... kan du till exempel skriva</i></b>
Kommissionen är tveksam till att införa <i>en ny rapporteringsmekanism</i> för genomförandet av den sociala agendan.	Kommissionen är tveksam till att införa <i>ett nytt rapporteringssystem</i> för genomförandet av den sociala agendan.
Initiativet <i>har potentialen att bli en mekanism</i> som är minst lika viktig som ramprogrammen.	Initiativet <i>kan bli</i> minst lika viktigt som ramprogrammen.

## **Normally/normalement**

*Normally/normalement* översätts ofta med *normalt* eller *normalt sett*, där det på svenska skulle fungera bättre med *vanligen*, *vanligtvis*, *som regel* eller *ofta*.

<b><i>I stället för ...</i></b>	<b><i>... kan du till exempel skriva</i></b>
Omställningen av offentliga parkeringsautomater utgör ett problem, eftersom de <i>normalt sett</i> endast kan hantera en valuta i taget.	Omställningen av offentliga parkeringsautomater utgör ett problem, eftersom de <i>vanligen</i> endast kan hantera en valuta i taget.
Eftersom återtagandeavtal med EU inte är av något större intresse för de berörda tredjeländerna, önskar de <i>normalt</i> få något i utbyte för att ingå ett sådant avtal.	Eftersom återtagandeavtal med EU inte är av något större intresse för de berörda tredjeländerna, önskar de <i>som regel</i> få något i utbyte för att ingå ett sådant avtal.

## **Notamment**

Tänk på att *notamment* kan översättas med *bland annat*, *till exempel* eller *även* och inte bara med *särskilt*. Observera att detta inte gäller engelskans *in particular* och *notably*.

<b><i>I stället för ...</i></b>	<b><i>... kan du till exempel skriva</i></b>
Handlingsplanerna innehåller åtgärder som ska stärka skatte- och tullförvaltningens förmåga att genomföra EU:s regelverk och se till att det efterlevs, <i>särskilt</i> genom kontroller vid de yttre gränserna.	Handlingsplanerna innehåller åtgärder som ska stärka skatte- och tullförvaltningens förmåga att genomföra EU:s regelverk och se till att det efterlevs, <i>bland annat</i> genom kontroller vid de yttre gränserna.

## Procedure

Ordet *förfarande* hängs ofta på som en onödig ordförlängning (en s.k. skrytfena) utan att det tillför någonting. Fundera på om det kan strykas eller ersättas med ett annat ord.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Programmet har drabbats av stora förseningar på grund av utdragna <i>upphandlingsförfaranden</i> för en del av åtgärderna.	Programmet har drabbats av stora förseningar eftersom <i>upphandlingen</i> för en del av åtgärderna dragit ut på tiden.

## Progress/progrès

*Progress/progrès* behöver inte alltid översättas med *framsteg*.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Avsikten med den här rapporten är att informera om vilka <i>framsteg</i> som gjorts sedan 2007.	Avsikten med den här rapporten är att informera om <i>resultaten</i> sedan 2007.
Det har regelbundet gjorts utvärderingar och rapporter om EU:s <i>framsteg mot</i> att uppnå målen för 2010.	Det har regelbundet gjorts utvärderingar och rapporter om EU:s <i>arbete med</i> att uppnå målen för 2010.

## Promote/promouvoir

*Främja* är ett över använt ord i EU-texter. *Promote/promouvoir* kan även översättas med t.ex. *verka för, stödja, stimulera* eller *uppmuntra*.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Målet är att <i>främja</i> en fortsatt förbättring av industrins miljöarbete.	Målet är att <i>verka för</i> en fortsatt förbättring av industrins miljöarbete.
Syftet med partnerskapet är att <i>främja</i> åtgärder som kan avlägsna hinder för innovation.	Syftet med partnerskapet är att <i>stödja</i> åtgärder som kan avlägsna hinder för innovation.
Genom detta miljöpris vill kommissionen <i>främja</i> företag som visat sig särskilt framstående på miljöområdet.	Genom detta miljöpris vill kommissionen <i>uppmuntra</i> företag som visat sig särskilt framstående på miljöområdet.

## Recognise/reconnaître

*Recognise/reconnaître* måste inte översättas med *erkänna* utan kan lika gärna översättas med *inse, notera* eller *vara medveten om*. Ibland kan det också fungera med *slå fast* eller *konstatera*.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Att <i>erkänna</i> vikten av åtgärder på detta område är inget nytt.	<ul style="list-style-type: none"><li>– <i>Insikten</i> om att det krävs åtgärder på detta område är inte ny.</li><li>– Man har länge <i>varit medveten om</i> behovet av åtgärder på detta område.</li></ul>

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Europeiska revisionsrätten <i>erkände</i> i sin årsrapport att (...)	Europeiska revisionsrätten <i>konstaterade</i> i sin årsrapport att (...)

### **Response/réponse**

I våra texter översätts *response/réponse* alltför ofta med *svar* eller *reaktion*. Några andra möjliga översättningar är *signal*, *gensvar* och *insats*, eller *tillmötesgå* eller *agera* om man använder en verbfras.

<i>I stället för ...</i>	<i>... kan du till exempel skriva</i>
Avtalet kommer att möjliggöra snabba och samordnade <i>reaktioner</i> för att avvärja nya hot.	Avtalet kommer att möjliggöra snabba och samordnade <i>insatser</i> för att avvärja nya hot.
Stabilitetsinstrumentets program för krishantering utvecklas <i>som en reaktion på</i> krissituationer eller framväxande kriser.	Stabilitetsinstrumentets program för krishantering utvecklas <i>för att hantera</i> krissituationer eller framväxande kriser.
<i>Som svar på</i> rådets begäran kommer kommissionen att föreslå ett EU-riktmärke för anställbarhet.	<i>För att tillmötesgå</i> rådets begäran kommer kommissionen att föreslå ett EU-riktmärke för anställbarhet.
<i>Som svar på</i> krisen har kommissionen antagit ett åtgärds paket som ska möjliggöra en flexibblare användning av strukturfonderna.	<i>För att motverka</i> krisen har kommissionen antagit ett åtgärds paket som ska möjliggöra en flexibblare användning av strukturfonderna.
EU vill ha synpunkter på hur man ska <i>svara på</i> omstruktureringar för att främja jobb, tillväxt och konkurrenskraft.	EU vill ha synpunkter på hur man ska <i>agera vid</i> omstruktureringar för att främja jobb, tillväxt och konkurrenskraft.